

Intercambios

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Volume 4, Issue 1

May, 2000

Message from the Administrator

Dear Colleagues,

Welcome to this first issue of *Intercambios* for the year 2000 as we cross the threshold that will lead us into the new millennium. It is a real pleasure to again be in contact with all of you through the pages of our newsletter. I trust that as you read it, you will be inspired to become more involved in the activities of our division.

Spring is here, which means it is time for us to get busy with the planning activities for the 2000 ATA Conference in Orlando, especially since this year we will be convening for that yearly gathering in September, more than a month earlier than usual. The ATA membership drive has ended. Once more, our division has reached record numbers. Already, we had over a thousand four hundred members! Congratulations and thank you to all who rejoined, and a special welcome to all those joining us for the first time!

New members often ask about the benefits of membership in our division, and the response comes very easily. One need only participate in the various division activities to receive countless and intangible benefits. Members can participate in division activities by sharing their knowledge and experience through *Intercambios*, submitting articles for possible publication, helping with proofreading, or becoming a correspondent. Others choose to join *Espalista* and subscribe to our very active list serve, using this tool we have provided in order to share information, expertise, fun and learning opportunities with other *espalisteros*. Still other SPD members prefer to wait to attend the Annual ATA Conference in order to enjoy the excellent presentations offered to English/Spanish translators and interpreters, and many more who are unable to attend this event are able to partake of some of the experiences of our annual gathering by purchasing our publication of selected

Spanish-related presentations. So, as we all choose the way we want to enjoy our division, one thing is clear--it is not the leadership that makes the division a success, but every single one of its thousand members who makes it a success.

But then, how can you become active in the division? If you are planning to attend the 2000 ATA Conference in Orlando (and I hope many of you are planning to be there), volunteer to help the Division's Conference Planning Committee to organize our annual social event, our annual division meeting, and other conference activities. And if you are not going to Orlando but have experience in electronic technology, help the Technology Committee construct, design and maintain our web page; participate in *Espalista*, our successful electronic mailing list; or bring new ideas and proposals for new activities. Just contact any of us: Andre Moskowitz, our assistant administrator and SPD Conference Planning Committee chair; Pilar Saslow, our newsletter editor; Cristina Márquez and Xosé Castro, our *Espalista* co-moderators and co-chairs of the Technology Committee; Beatriz Bonnet, our Glossary Committee chair; or me, your division administrator, by phone, fax or e-mail. We look forward to hearing from all of you, because we value all your input.

As mentioned above, the Spanish Language Division is over a thousand four hundred members strong and every one is key to the success we envision for it. So don't hesitate, don't wait, make plans right now to grow as a professional by becoming involved ... by sharing and participating in your division.

As preparations are already underway for the Annual Conference in Orlando, we hope that many members of the Spanish Language Division have submitted

(continued on page 4)

ALSO IN THIS ISSUE:

| | | | |
|---|----------|---|-----------|
| Editor's corner | 2 | Notas sobre la expresión de las fechas | 8 |
| Punto y Aparte: el un y la uve doble | 3 | Desde Colombia: Babel 4000 | 8 |
| Breve Nota sobre Espalista | 4 | Preparing a certified translation | 9 |
| Promoting the Language Industry | 5 | Nosotros: perfil profesional | 11 |
| Spanish Language Presentations in St.Louis | 6 | Translation standards | 13 |
| Algo por el estilo: del 2000 | 7 | Calendar of professional events | 16 |

Intercambios

Volume 4, No.1
May, 2000

Editor: Pilar Saslow

Proofreading: Patricia Jacobs, Cristina Lambert,
Diana Sherer, Susan Black

Contributors: Daniel MacDougall, Emilio Bernal
Labrada, Rudy Heller, Alberto Gómez Font.

Foreign correspondents

Olga Lucía Mutis de Serna - Colombia
Susana Peñaloza - Puerto Rico
Lucía Rodríguez Corral - Madrid, España
Macarena Vidal Fratelli - Uruguay
Mónica de León - México
Isabel Jiménez - Barcelona, España

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

Subscriptions

A subscription to **Intercambios** is a benefit of membership of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested length limits; articles 1200 words, reviews 500 words, letter 300 words. Articles submitted become the property of

Intercambios and are subject to editing. Opinions expressed in this Newsletter are solely those of their authors.

Please submit material in electronic form, if possible to:

Intercambios
Pilar Saslow, Editor
289 Meadowlark Drive
Ballston Spa, NY 12020
Phone:518-884-8072
Fax:518-884-9507
psaslow@nycap.rr.com
pilarsaslow@compuserve.com

Intercambios is printed and mailed from ATA Headquarters. Therefore if you have address changes contact:

225 Reinekers Lane, Ste. 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
maggie@atanet.org

EDITOR'S CORNER

I would like to extend a warm welcome to all the new members of our division. **Intercambios** is published quarterly. If you do not want to miss any issues, make sure ATA Headquarters always has your current address.

As some of you might have noticed, we have changed our format to make our newsletter easier to read. Thanks for your suggestions. I am very pleased to announce that we have also added two columns: **Punto y Aparte** written by Emilio Bernal Labrada, translator, and member of the Academia Norteamericana de la Lengua Española and **Algo por el estilo**, whose author, Alberto Gomez Font, philologist of EFE, will write about style and Spanish grammar issues.

In order to keep abreast of what is happening in Spanish speaking countries, now we also have the collaboration of foreign correspondents in Spain, Colombia, México, Uruguay and Puerto Rico. We hope that soon other countries are represented. If you are interested, please let me know.

As the Spanish Division membership has significantly grown in the past years, mass mailing a hardcopy newsletter has become very costly. A low-cost alternative has been suggested. Starting with this issue, the newsletter will be e-mailed to all members who have reported an e-mail address to ATA. If you require a printed copy, please email: christie@atanet.org by May 30, 2000. Make sure you include all pertinent information and your member ID.

I hope you keep enjoying **Intercambios**.
Until next time!

Pilar Saslow
Editor of **Intercambios**

ATTENTION!

Intercambios will be distributed electronically to Members of the SPD who have reported an e-mail address to ATA Headquarters. Those who prefer to receive their newsletter via regular mail should contact the following address by May 30, 2000, christie@atanet.org (please enter *Intercambios* in the field subject of your message). Include your member ID number.

Members who do not use e-mail will receive their newsletter as usual.

PUNTO Y APARTE: EL “UN” Y LA “UVE DOBLE”

Escribe Emilio Bernal Labrada
de la Academia Norteamericana de la
Lengua Española

Los traductores, como expertos lingüísticos, no exigimos generalmente sino la menor de las pistas para darnos cuenta de los puntos idiomáticos finos. Lo digo en serio. Como lapidarios de la lengua, acostumbrados ya a pulir la frase cual preciosa gema antes de que brote de la pluma o de los labios, no necesitamos que nos pinten un cuadro de detalles microscópicos para captar un mensaje.

Así que vamos, en esta columna, a tratar de comentar de todo un poco, sin tirar muy a fondo sobre ningún punto (para no aburrir, pecado mortal del escritor, y aun de lo contrario, del escritor). Porque vale más palabra bien puesta, escueta y somera, que cientos desorganizadas y echadas al azar sobre una hoja de papel que todo lo aguanta.

Aunque poco es el caso que le han hecho al pobre Gracián, su dorada máxima vale tanto hoy como hace 350 años: “Lo bueno, si breve, dos veces bueno”.

“Un”: *artículo sobrante*. Hoy día, sin duda por influencia del inglés --y acaso un poco del francés-- se abusa inmisericordemente del artículo indefinido. Por ejemplo, todas las tarjetas navideñas recibidas este año me deseaban “Unas Felices Pascuas” y “Un Feliz Año Nuevo”. No sabía yo, hasta hora, que había que especificar que son “unas” (o “un”), creyendo que bastaba decir “Felices Pascuas” y “Feliz Año Nuevo”.

En las noticias, tratándose de una lesión corpórea, parece prescriptivo decir que alguien salió con “una cabeza lesionada”. Es importante, claro, pues hay gente que tiene dos cabezas --los fenómenos de circo, por ejemplo--, así que hay que aclarar que solo se lesionó *una* de las cabezas. O que sufrió “una” nariz fracturada, porque, claro, quién sabe si habrá alguien por ahí que tenga más de una nariz. O que a consecuencia de un bestial encuentro la víctima padeció “un trasero adolorido”. Querrán aclarar que la patada no le afectó solo la mitad del trasero, ¿no?

Por otra parte, el “un” parece haberse pegado inseparablemente a voces como “cierto”, “determinado”, etc. ¿Será porque el inglés lo estima indispensable y nos ha sentado la pauta? Así, oímos y leemos casi invariablemente “una cierta actitud” o “un determinado estilo”, etc. Luego, ponen el dichoso artículo en títulos de obras, artículos, etc. Así, dicen “Un estudio ecológico”, “Unas nuevas ideas políticas”, etc. (antes, bastaba con decir “Estudio ecológico”, “Nuevas ideas...”). El próximo paso será el de los restaurantes, en cuyos menús leeremos: “Un caldo gallego” y “Unos huevos fritos con unas lascas de jamón”.

Pronto, pues habrá que adjuntarle el artículo indefinido a otras voces que aún andan sueltas por ahí, como quien

dice, al garete, y diremos “un otro menú”, “una otra comida”, “unos otros vinos”, etc.

Y ahora tenemos un nuevo caso de su equívoco empleo: el omnipresente anuncio de un servicio telefónico que proclama a toda hora por la tele: 10-10-un dos tres! ¿No será “en un dos por tres”, o acaso “un dos y un tres”? Porque, que yo sepa, en español nadie cuenta de esa manera. El número uno nunca se apocopa; ello solo ocurre delante de sustantivo masculino: un hombre, un burro. ¡O un publicitario que no sabe contar en su propio idioma!

“George *dóbeliu* Bush”. Así lo dicen por las emisoras, pronunciando la inicial en inglés como si no tuviera equivalente en castellano. Parecen haber olvidado que las iniciales, sobre todo si forman parte de un nombre completo, se pronuncian en español, no en el idioma original. Por ejemplo: John F. (efe) Kennedy, Richard M. (eme) Nixon. Dirán los criticones que los dos Bush son (casi) igualmente famosos. Sí, pero cualquiera que no se haya pasado los últimos meses en la luna sabe, si hablamos de la campaña presidencial de George Bush, que no se trata del padre, pues ya él cumplió su mandato y no tiene la menor intención de repetirlo, menos aún compitiendo con su hijo.

Se parece al caso de Martin Luther King “Jr.” que hemos comentado en otra ocasión, recalando que no corresponde adosarle el “Junior” a ningún personaje famoso a no ser que padre e hijo sean igualmente conocidos. Por ejemplo: Johann Strauss, padre, y Johann Strauss, hijo, y en la antigüedad, los dos Plinios, el viejo y el joven. Al señor King, inconfundible apóstol de la igualdad racial, no le hace falta ese apelativo de aclaración porque su padre no es famoso. Y en todo caso lo que se pondría en español sería “hijo”. Por lo que endilgarle “Junior” en inglés es un error... y en español, doble error. ©

Emilio Bernal Labrada, oriundo de Cuba, trabajó en la OEA como traductor e intérprete. Desde 1992, es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Autor de numerosos artículos sobre la lengua española, presta servicios de traducción, asesoría y redacción de publicidad del inglés al español.

emilio labrada@msn.com

**The Spanish Language Division
of the American Translators**

Association

Administrator

Alicia Marshall
1550 Asbury Avenue,
Evanston, IL 60201
Phone: 847-869-4889
AliciaMarshall@compuserve.com

Assistant Administrator

Andre Moskowitz
1040 Evelyn Avenue, Apt. 2
Albany, CA 94706
Phone: 510-527-8659
Fax: 510-527-8662
amoskow@aol.com



**Spanish Division Conference Planning
Committee**

Andre Moskowitz, Harvie Jordan, Alicia
Marshall

Technology Committee Co-Chairs

Cristina Márquez.
Xosé Castro



Electronic Glossary Chair

Beatriz Bonnet



**Dictionary Raffle Coordinator at An-
nual Conference**

Laura Rocha de Nakasawa



Espalista Co-Moderators

Cristina Márquez
Xosé Castro

Message from the Administrator...

(continues from page 1)

conference presentations to share their knowledge and expertise with the rest of us. Looking forward to Orlando, we are sure that this year's conference will offer each and every one in the Spanish Language Division an excellent educational opportunity, regardless of his or her level of professional expertise as a translator or interpreter.

The Division's Conference Planning Committee has engaged in preliminary discussions with potential speakers to submit recommendations to the conference organizer for review and approval. More on this in our next issue of the newsletter. Invited speakers enhance the educational opportunities and Conference sessions and bring added vitality to the division activities during the Conference. Please contact us if you know of any speakers who, in your opinion, would be an asset to the Division and the Annual Conference and should be considered by the Committee for this year or in the future.

In closing, let me urge you to consider purchasing the second edition of *Selected Spanish-Related Presentations*, which is an excellent compilation of twenty of the presentations from the 40th ATA Annual Conference in St. Louis, Missouri, all of them very valuable to English/Spanish translators and interpreters. If you haven't ordered your copy yet, don't wait any longer. Contact the ATA Headquarters to purchase it. It is a great buy for all our members who were unable to attend the ATA event in St. Louis, as well as for those who attended but may have missed some of the interesting Spanish-related papers.

Keep in touch with your colleagues by participating in your division!

Alicia Marshall

**Breve nota sobre Espalista
Xosé Castro Roig y Cristina Márquez
xose@xcastro.com**

Ahora que ya llevamos unos cuantos meses de andadura, podemos confirmar que Espalista es una lista madura y encarrilada. Tenemos 150 suscriptores de todos los puntos del mundo hispanohablante, pero también hay muchos estadounidenses. Por cierto, tenemos una media de cien mensajes diarios.

No tenemos estadísticas precisas sobre el origen de los *espalisteros*, pero está claro que mexicanos, argentinos y caribeños se hacen oír bastante... Bueno, casi escribo *mexicanas*, *argentinas*... porque la mayoría de los espalisteros son mujeres. Dado que ahora la mayoría de nosotros tenemos que trabajar con esa entelequia denominada *español neutro*, Espalista se ha convertido en una valiosa herramienta para nuestra profesión, ya que podemos compartir nuestras dudas terminológicas inmediatas con toda América y España, prácticamente. Una forma rápida y cómoda de saber que nuestra traducción no sonará *rara* en el país de destino.

Como en otras ocasiones, animamos a todos los miembros de la División de español, a que se suscriban a Espalista: <http://www.egroups.com/group/espalista>

Y si aún no eres miembro de la división, ¿qué esperas? Te ofrecemos, entre otras cosas, un boletín periódico y una lista de correo.

"Promoting the Language Industry", a presentation by Diane Baughn. Reported by Janet Golden McGirt

Diane Baughn has an anecdote from her 15 years in the language industry that many will be able to identify with. She was once approached by a client to translate documents relating to a business conference between two very important companies. When she gave the client her price, they were outraged. "I have someone else who can do it," the former potential client said. "How much experience do they have?" Baughn asked. "A semester of high-school German," was the answer.

But the story continues. "Two weeks later I got a call from him, in a panic," she says. "A German person with one of the companies had reviewed the translation - and burst out laughing." The client ended by paying Baughn twice her rate for a rush re-translation - and becoming a regular and enlightened client of hers.

As a result, Baughn is passionate about the subject of her talk, "Promoting the Language Industry", given on Nov. 6, 1999, at the 40th Annual ATA Conference in St. Louis.

Her talk came at an opportune time – on the heels of Friday night's panel discussion featuring Dee Dee Myers, former press secretary to the Clinton administration and currently political editor for *Vanity Fair* magazine.

The Friday night forum was meant to assess the current public image of translators and interpreters, and to explore strategies for promoting that image and making our professions more visible in the media. Myers accomplished the first of these admirably, by referring interchangeably to "translators" and "interpreters" and providing us with a concrete example of the public's ignorance about language professions. Promotional strategies, a subject Myers could have spoken intelligently about, were only touched on by the panel before the forum ended.

Thankfully, this topic was covered thoroughly in Baughn's talk the next morning. Without the usual – albeit justified – railing about the low profile of language professions, Baughn launched right into her subject. "Our job is to educate those with whom we do business, as well as those who may be future clients," she said. "How we do business, how we interact with clients, and how we present our work are all educational tools."

Education, according to Baughn, occurs on an individual level, with our clients and in the community. "Each of us is responsible for representing our industry in the best light possible," she said.

One way we can do this individually, she said, is by reviewing our own business practices. "Are you as professional as you can be?" she asked attendees. In other words, answer the following:

- Do you have printed business cards, professional invoices and quote forms? Separate phone lines for business, fax and modem?
- Are all the marketing materials you have out there without spelling or grammatical error? Do your brochures or does your Web site have a professional feel?
- Are you providing the best customer service possible?
- Do you have the latest software needed for translation? Are your deadlines too tight? Evaluate your language process step-by-step.
- How does your end product look? Does it fit client specifications?

Once you have answered these questions for yourself and are confident you are presenting yourself and your work in the best possible manner, it is time to move into your business sphere. Baughn suggested doing the following:

- Start with current clients. Let them know what you do and how they can help you increase the quality of the end product. Many of the best clients are educated and involved.
- Then educate prospective clients. Show them your step-by-step process and make them aware of the time, effort and skill that are involved in the language profession. Even if they don't go with you this time, they will walk away enlightened.

Baughn stressed that anyone could be a client. This is only one of the reasons why the next move in an education campaign should be into the community. Baughn's best suggestions were in this area.

"Get involved in your area and give the language profession a face," said Baughn. Among her suggestions were:

- Contact schools of all levels and find out dates for job fairs, foreign language weeks, and cultural gatherings. Work with the foreign-language department of the schools. "We all remember having a professional like a fireman or lawyer come to speak to our classes in school, from primary through college," Baughn said.
- Contact the business department of local colleges and universities and ask to speak to classes about the importance of the language profession in our global economy. "How many of us wish that the production manager of a company who has been made responsible for the translation of a project had even heard of translation before?" she asked, prompting nods from several attendees.

(continued on page 6)

Promoting the Language Industry...

(continued from page 5)

- Participate in post-secondary institution translation and interpretation programs. Become a resource, or mentor a translator or interpreter in the making.
- Consider giving a talk at a corporate "brown bag lunch", where employees hear about various business topics during their lunch hour. Have a brief description of your presentation ready to fax or e-mail to interested parties.

But what do you do once you contact people in the community, and they're interested? Baughn had a few helpful suggestions for presentations, stressing that they should be age- and audience-appropriate. Middle school, for example, is the age when children are most likely to understand the concept of transferring ideas from one language and culture to another. An effective means for an interpreter to make their profession real to a middle or secondary school class would be to demonstrate "shadowing," in which one person repeats what another one says, with a slight delay.

Baughn also suggested a game of "telephone," to give pupils an idea of how garbled communication can get. In fact, she demonstrated this on attendees at the end of the talk, with hilarious results.

Another exercise Baughn recommended – for older students, for example at a local college or university – is the translation of a paragraph from one register to another in the audience's native language, for example, from the register of adult speech to that of a child's speech. When students participate in this activity, it brings home one of the challenges that both interpreters and translators face.

In closing, Baughn stressed that resources on all aspects of educating the public about language professions are available in numerous books. In addition, she said, reliable information can be collected from such sources as the *ATA Chronicle*.

"The key is to be visible, to proudly discuss our work in general, and to let people know about what we do," she said. "Let's work together to promote our industry."

Janet Golden McGirt is a freelance German-English translator and editor in Raleigh, NC. She also contributes to and proofreads the CATI Quarterly, a publication of the Carolina Association of Interpreters & Translators. She can be reached at jmcgirt@nandomedia.com

Diane Baugh has been involved in the language industry for the last 15 years as production manager for a translation agency, as well as language instructor, translator, interpreter and proofreader. and editor. She currently works at the National MS Society as a community outreach manager. She can be reached at bdiane@exepcpc.com

Spanish Conference sessions are published!

If you were unable to attend the **ATA Conference in St. Louis**, we are pleased to offer you the opportunity to enjoy selected sessions related to Spanish that were presented during the meeting. The SPD has compiled and published the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. It includes:

- **Sources for Translation Theory: Fiction in Latin America** by Adriana S. Pagano;
- **The Author as Translator** by Grady Miller;
- **The Language of International Development** by Alexandra Russell-Bitting;
- **Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción** by Alberto Gómez Font;
- **Three Common Assumptions when Translating English into Spanish: Research into Meaning vs. Form** by Dr. Marian B. Labrum;
- **El Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE: historia y objetivos** by Alberto Gómez Font;
- **English > Spanish Translation of Financial Documents: English, Spanish or Spanglish?** by Silvana Debonis;
- **Exhibition of Argentine Silver at the Moscow Kremlin Museum – Translation and Localization Project** by Miriam Golía and Natasha Ostroumoff;
- **The Role of Translation in Advertising for the US Hispanic Market: The good, the bad and the ugly** by Kirk Anderson;
- **Topics in Spanish Lexical Dialectology** by Andre Moskowitz;
- **The History of Translation and Interpretation in Mexico** by Dr. Georganne Weller;
- **What Medical Translators/Interpreters Need to know about Arthritis** (includes glossary) by Michael Blumenthal;
- **Nuestro idioma de cada día EL "ESPANGLES" EN LAS NOTICIAS** by Emilio Bernal Labrada;
- **Translating for Interpreters** by Dr. Cynthia Miguelélez;
- **Translator's Note: Use or Abuse?** by Silvana Debonis;
- **Translation Studies and Higher Education: The Case of Spain** by María Barros Ochoa;
- **Academics and Professionals: Collaboration or Conflict?** by Dr. Cynthia Miguelélez;
- **Errores ortotipográficos en la traducción al español** by Xosé Castro Roig y Lucía Rodríguez Corral;
- **Internet Search Strategies for Translators** by Manon Bergeron and Susan Larsson;
- **Getting Started as a Spanish-English Translator** by Thomas L. West III

Order your 200 page copy of **Selected Spanish Related Presentations of ATA 40th Annual Conference in St. Louis** now. Send **\$15** to **ATA Headquarters**. For orders from **outside the United States**, add **\$5**, for a total of **\$20**, to cover the additional postage and handling for international mail.

ALGO POR EL ESTILO :

del 2000, en el 2000, al 2000, para el 2000, desde el 2000...

“...la primera jornada laboral **del** 2000...”
“...no reconocen **al** 2000 como año bisiesto...”
“...la conversión informática **del** 2000...”
“...el tránsito informático **al** 2000...”
“...operaciones con fechas de enero **del** 2000...”
“...un crecimiento del 4 por ciento **para el** 2000...”
“...el crecimiento económico **en el** 2000...”

En todos los ejemplos anteriores, tomados de noticias de la prensa escrita, podemos observar que se usa siempre el artículo ‘el’ entre la preposición y las cifras que indican el año actual: del (de + el), al (a + el), para el, en el... Y esa es la forma por la que hemos optado los hispanohablantes, aunque hasta ahora estuviésemos acostumbrados a eliminar ese artículo, pues decíamos y escribíamos “de 1999”, “a 1999”, “para 1999”, “en 1999”...

¿Qué ha ocurrido? Los gramáticos no se ponen de acuerdo y afirman que es tan correcto usar el artículo como no hacerlo, pero los usuarios del español, que somos sus únicos dueños, y quienes decidimos cómo usarlo, hemos elegido poner ‘el’ delante de la cifra 2000. Quizás por una razón bien sencilla: que nos suena mucho mejor, y esa razón es tan válida como cualquier otra. Y si optamos por escribir con artículo, como en los ejemplos del principio, no hay ninguna razón para no ponerlo en las fechas que encabezan nuestros documentos.

Los que han analizado más a fondo este asunto han llegado a la conclusión de que, por alguna razón, la lengua nos pide el uso de ese artículo en las fechas anteriores al año 1101 y en las posteriores al 1999. y desde el 1101 hasta el 1999 nos deja escoger entre dos opciones: con o sin artículo. Y añaden que el uso de la fórmula más corta ‘de’ en el lenguaje administrativo, fue como siempre ocurre en ese lenguaje, por simple reducción cómoda e incluso perezosa. Pero esa reducción no está justificada si la lengua no nos da opción, y eso sucede con el año 2000 y los posteriores.

El asunto se complicó cuando la Real Academia Española, ante una consulta del Gobierno de España, “dictaminó” que en las fechas que encabezan los documentos (datación) debería escribirse ‘de 2000’, y en el resto del texto ‘del 2000’, y como única explicación para tan rara decisión argumentan que siempre se escribió así, sin darse cuenta de que se contradicen, pues en los textos siempre se escribió ‘en 1999’, ‘desde 1999’, ‘para 1999’, y ahora nos dicen que usemos el

**Escribe Alberto Gomez Font
de la Agencia EFE**

artículo... Y como muchos toman como referencia a esa institución, sin plantearse que no goza del don de la infalibilidad, ya están escribiendo ‘6 de febrero de 2000’ sin plantearse que existe otra posibilidad, más acorde con el genio de la lengua y tan gramatical como la anterior: ‘6 de febrero del 2000’.

Que la mayoría de los medios de comunicación hayan optado por no ser coherentes y escriban “de 2000” en las fechas cuando, unas líneas más abajo, en el cuerpo de las noticias o en el texto de los documentos, no escriben “de 2000”, “en 2000”, “para 2000”, “a 2000”, sino “del 2000”, “en el 2000”, “para el 2000”, “al 2000”, no es razón suficiente para que el resto de los hispanohablantes comprometidos en la defensa del buen uso del español caigamos en esa incoherencia.

Así, pues, El Departamento de Español Urgente aconseja que en todos (noticias, documentos, contenidos de la página de la Internet, informes...) los textos redactados en la Agencia Efe se use siempre el artículo, tanto en las fechas como en el resto del escrito. ©

Alberto Gomez Font trabaja como corrector de estilo en el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (Madrid) desde 1980. Coordinador y ponente en numerosos seminarios y congresos sobre la lengua española, también es autor de los *Vademécum de español urgente I, II y III*. Alberto es moderador del foro de debate sobre el uso del español *Apuntes* (goya.eunet.es/listserv) deu@efe.com

ATTENTION!

Those members who prefer to receive their newsletter via regular mail should contact the following address by May 30, 2000: christie@atanet.org (please enter *Intercambios* in the field subject of your message). Include your member ID number.

Members who do not use email will receive their newsletter as usual.

NOTA SOBRE LA EXPRESIÓN DE LAS
FECHAS A PARTIR DEL AÑO 2000

1. Cuando nos referimos en el español moderno a una fecha anterior al año 1100, solemos utilizar el artículo delante del año, al menos en la lengua hablada: *Los árabes invadieron la Península en el 711*. No faltan, sin embargo, abundantes testimonios sin artículo en la lengua escrita. Así, en un texto de *La España del Cid*, de Ramón Menéndez Pidal, leemos: *Los dos reyes ordenaron sus haces y le acometieron (14 de agosto de 1084)*. Una fluctuación similar se registra en la referencia a fechas posteriores a 1100, aunque en este caso es más frecuente la ausencia de artículo: *Los Reyes Católicos conquistaron Granada en (el) 1492*.

A diferencia de las fechas que incluyen una centena, la escueta referencia a 2000 puede resultar imprecisa en la mente de los hablantes para designar unívocamente un año. Por eso el español prefiere mayoritariamente el uso del artículo en expresiones como *Iré al Caribe en el verano del 2000* o *La autovía estará terminada en el 2004*.

2. Cuestión diversa es la datación de cartas y documentos, en la que desde la Edad Media se prefiere la variante sin artículo delante del año, consolidando en la práctica una fórmula establecida: *4 de marzo de 1420*, *19 de diciembre de 1999*. La Real Academia Española entiende que este uso ha de mantenerse en la datación de cartas y documentos del año 2000 y sucesivos (ejemplo: *4 de marzo de 2000*). Si se menciona expresamente la palabra *año*, es necesario anteponer el artículo: *5 de mayo del año 2000*.

HAVE YOU ORDERED YOUR BOOK?

Dont't miss the **Selected Spanish Related Presentations of ATA 40th Annual Conference in St. Louis**. Send \$15 to **ATA Headquarters**. For orders from **outside the United States**, add \$5, for a total of \$20, to cover the additional postage and handling for international mail.

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Ste. 590
Alexandria, VA 22314
703-683-6100 (phone)

See page 6 for table of contents.

Babel 4000

Si la historia sabe de cuentas hace como 4000 mil años estaban nuestros antepasados dedicados a picar piedra para construir una torre, que el orgullo de alguno quería hacer llegar hasta el cielo. Cuenta la leyenda que Dios decidió castigar esa osadía y desde entonces la confusión de las lenguas se extendió por la tierra. Dejamos de entender a nuestros hermanos los animales y perdimos la capacidad de comunicarnos entre los pueblos. Pero aunque muchos podrían considerar esto una catástrofe, abrió un nicho de mercado insondable para nosotros los traductores. Dicho en otras palabras, gracias a Babel, estamos donde estamos.

Babel 4000 es el nombre que el Colegio Colombiano de Traductores escogió para el IV Congreso que se realizará en Bogotá, del 13 al 16 de octubre del año en curso. Los colombianos tenemos el orgullo de hablar uno de los idiomas más ricos del planeta, con una enorme difusión, pero infortunadamente también, uno de los más llenos de expresiones "babelianas". Con la apertura de las comunicaciones ahora es más evidente que nunca la necesidad de encontrar un idioma universal que entendamos todos, pues no podemos permitir que Babel y sus consecuencias se volteen contra nosotros. Los traductores de español nos enfrentamos diariamente a la tarea de purgar nuestros vocablos, de cribarlos concienzudamente, hasta quedar ante un puñado que todos entendamos, que nadie malinterprete y que transmita la idea que queremos comunicar. En ocasiones eso significa una pérdida, pues una palabra sonora, cadente, llena de matices en un país, constituye un tabú en otro. Veamos un ejemplo: un chino colombiano se quita la cachucha al coger una buseta que lo llevará a ver a la sardina de la que está tragado. La pelada tiene los ojos café y como le fascina el tinto, él la va a llevar a tomar uno en la cafetería de la esquina, esa que tiene la vitrina decorada con bichos de colores...

Por favor, que nadie se ruborice, ni se ofenda, esa frase no quiere decir nada malo aquí, pero ¿les gustaría ayudarme a corregirla? No, mejor aún, hagan un esfuerzo y vengán a visitarnos para el Congreso. Nuestras puertas están abiertas, tanto para asistentes como para conferencistas. Si creen que nos pueden enseñar algo a los colombianos, por aquí nos vemos.
Olga Lucía Mutis de Serna

PREPARING A CERTIFIED TRANSLATION

by Hans Fisher

There appears to be some confusion over the difference between a **certified translation** and a **certified translator**. In the United States, a person does not need credentials of any kind to declare him/herself a translator and go into business. Nor does the translator require certification or accreditation by any translator association in order to prepare a certified translation.

Before we start, let's take a look at the definitions we find in the dictionary. Webster's *New World Dictionary* and the *New Webster Encyclopedic Dictionary* provide the following:

"certify"- to declare (a thing) true, accurate, etc. by formal statement; to testify in writing.

"certification"- the act of certifying.

"certifier" - one who certifies.

Now, let's consider the client's position in this. You may receive a call from a direct client who needs a translation of a personal document for official purposes. This might be a birth or marriage certificate, school transcripts, or other important papers. The person is likely to be a recent immigrant who needs the translation for recognition of his/her status in this country or recognition of educational or professional qualifications from another country. He/she has been in contact with appropriate agencies in the United States, such as the Immigration and Naturalization Service (INS), and been told that a "certified" translation is required. The potential client, based on knowledge before coming to this country, probably equates a certified translation with a certified translator. This is true in many countries, but not here. All the client and the agency or organization normally need is for the translator to vouch for the quality of the translation in writing. It is recommended that this be done before a notary to verify the translator's signature.

A similar format should be used for legal documents requiring certification. But before beginning the translation, check with the client for any special instructions from the requesting organization.

- At the very top of the first page enter the statement "Translation from (language)" in English or other target language as appropriate. Directly below the statement draw a line extending across the page. The line serves as a separator for the text of the translation that follows.
- Text of the translation, attempting to keep the con-

tent of each page as close to that of the original as possible. Adjust margins and fonts as necessary to achieve this.

- Below the last line of translated text, add another separator line across the page. Then put in your certification statement, preferably on the same page as the document translation. On multiple page documents, usually a single statement on the last page is sufficient.
- In the body of the translation, use format and font styles and sizes as appropriate to reasonably represent those of the original document. For clarity, try to use parentheses () only as in the original document. Slash bars // or brackets [] can be used for either translator's notes or to explain items in the document, such as seals, etc. **Translator's notes should be kept to a minimum and brief.**

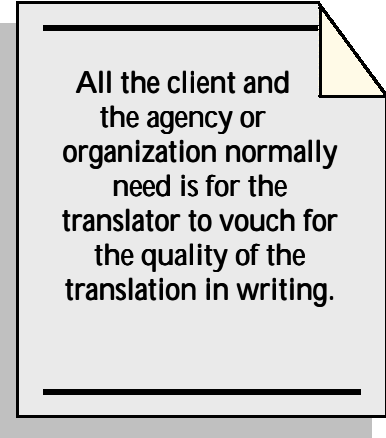
The translator's certification should be brief and solely for the purpose of declaring the quality of the

translation. This should be simply and clearly: "**I certify that this is a true and faithful translation of the document presented to me on this ____ day of _____, 1999**" in English or other target language as appropriate. By "true and faithful," you are attesting to the accuracy of the translation and your honesty in doing it. Since you want to avoid the translation being matched up with a slightly different original (replacement received later by the client, etc.), be sure to indicate that the translation is of the document you were provided to trans-

late. I have on occasion received a copy of a document with portions lined or marked out to the point of illegibility. **Be sure to indicate "portion/line marked out, illegible."** I have also been asked to add material that the client said should be there. Don't do it. **Translate only what you receive and can read. Your statement only refers to the quality of your translation and does not in any way indicate the accuracy of the original document.**

- Below the certification statement, type in your name and the title "translator in English (or other target language)." If space permits (not necessary)

(continued on page 10)



All the client and the agency or organization normally need is for the translator to vouch for the quality of the translation in writing.

PREPARING A CERTIFIED...

(continued from page 9)

and the translation is for a direct client, add your company name (if you have one), your address, and telephone number. If for a translation agency, the agency will prefer that you not put in these extras, since they don't want to risk losing the client to the translator on a future job. If the translation is being notarized, don't sign this statement until you are in front of the notary.

- Although not always required, it is probably preferable to always notarize documents that are being translated into English for officials in this country. For this, add a notary statement below the translator's name, such as "Subscribed and sworn before me on this ____ day of _____, 1999." If you have the notary statement, you do not need the date again in the certification statement. Then provide a line below the statement for the notary to sign, with possibly the word "(notary)" below the line. By signing your translation, the notary is verifying your signature on the document and not the accuracy of the translation. That is what the translator has done by attaching his/her name to it.
- You might consider having a stamp made up with your name, "translator," "certified translation," and "member of The Translators and Interpreters Guild," etc., to place on the translation next to your signed name. It adds a nice touch and makes the document look more professional. This is particularly a good idea if the translation is in another language intended for use in another country. Many officials in other countries expect to see a stamp or two on an official translation.
- I have occasionally been asked to put the translation of a multiple-page document on fewer pages than the original. This is quite proper if space on the page permits and is usually for the convenience of the client, since he/she has less paper to keep up with. In doing this, indicate where each page of the original begins, such as "/page 1 of 4 pages/" followed by text, "/page 2 of 4 pages/" followed by text of page 2, with both pages on the first page of the translation.
- Always remember that these official documents are very important to the original client for presentation to official authorities, etc. It is therefore especially important that there be no errors in the spelling of names, dates, places, etc. These also happen to be some of the most common errors that translators make on such documents. So, besides the usual spell-check, also visually compare

the translated text to the original to make sure all such data, particularly numbers, have been correctly transferred.

- Names with accent marks in the original language may be translated either without the accents or transliterated (i.e., ä = ae, ö = oe, etc.). Names written in other alphabets are not always identically transliterated. Before beginning the translation, check with the client to ensure the names in the translation match other personal documentation, such as a passport, to the extent possible.
- If you need a disclaimer for some reason, provide this on a separate page. Reasons may be to explain difficulty in reading various portions of text from a poor copy of the original document you received, confusion over multiple translations of a word or phrase, or to explain why you had to leave a word, phrase, or abbreviation in the original language. Although this information is possibly helpful for the client's information, try not to clutter up the official translation with lots of unnecessary remarks that distract from its intended purpose.

Hans Fisher has more than 30 years of experience as a Translator/Interpreter of German & Hungarian into English. fisher_intl@bigfoot.com

This article was published by The Voice, the newsletter of the Translators Guild.

MARK YOUR CALENDARS

**American Translators
Association**

**41st Annual Conference
Wyndham Palace Resort
Orlando, Florida**

September 20-23, 2000

¿Cómo te iniciaste en la traducción?

Comencé a traducir a instancias de mi padre que se había criado en Viena y que llegó de muchacho refugiado a Colombia. Él tenía un aserradero en la costa del Pacífico colombiano y cuando les llegaba maquinaria nueva nos ponía a mi hermano y a mí a traducir los manuales para que los técnicos de la fábrica supieran qué hacer. Como corrector era un hacha: perdonaba aún menos que los revisores de los exámenes de la ATA. O sea que desde muy joven me acostumbré a ver mis traducciones llenas de marcas, que pasaban el verbo para acá y le quitaban una preposición para ponerle otra, etcétera.

Hoy, 30 años después, cuando traduzco algo, lo imprimo a doble espacio, me pongo las pantuflas de mi 'apá, corro el verbo para acá, le cambio esta preposición y básicamente reescribo el texto. Luego lo vuelvo a imprimir y lo leo en voz alta, ya sin mirar el original en inglés. De nuevo el nivel de correcciones suele ser intenso. Pero sólo así quedo satisfecho con el producto final. Es decir, las experiencias de la juventud me dejaron traumatizado. Y luego mi padre le leía las traducciones de esos manuales engorrosos a mi mamá, quien también les metía mano. Hoy día, mi socia (que casualmente también es mi esposa) es la que me revisa el trabajo. Llevamos 20 años trabajando juntos y ella se encarga de comparar mi producto final con el inglés para verificar que no me haya comido nada, que sea fiel al original y que haya coherencia entre una traducción y la siguiente. También maneja el "business end of things". Y además, es la que a codazos me mantiene trabajando. Ella, y la insistencia de Visa y Mastercard, son lo que me obliga a mantenerme al día.

¿Qué diccionarios usas más a menudo?

Colecciono diccionarios. Creo que tenemos como dos centenares. Pero lo importante no es la cantidad sino conocerlos a fondo y saber hasta qué punto sirven. Cada uno tiene sus bemoles; pero nunca se pueden tener suficientes. Y en realidad, comprarlos y estudiarlos se vuelve vicio. Se lo aprendí a un compañero de dormitorio que tuve en la universidad. La pastilla para dormir que él se tomaba cada noche era Webster's. Su plan era leerse una página por noche y decía que si se le grababa una palabra de las veinte o treinta que leía, pues era una palabra más para su hablar cotidiano. Y era un tipo muy bien hablado. Así que por ahí me he ido yo también. Aunque también leo novelas, me divierto leyendo diccionarios, gramáticas, libros sobre traducción, etc. Acabo de comprar el nuevo diccionario de Manuel Seco, y creo que será el último que compro

en papel. No hay como los diccionarios en cederrón.

Tengo cargados en el disco duro el DRAE y el de María Moliner, así como también el Oxford bilingüe. Por lo fácil y rápido que es consultarlos, son a los que más a menudo recorro. Eso de poder escribir una palabra y encontrarla en un instante es muy satisfactorio. Con sólo pulsar un par de teclas me sale una indicación en la pantalla de todas las veces que figura tal término en el diccionario, no sólo como entrada sino en las definiciones mismas; es increíble. En los diccionarios de papel no terminaría uno nunca. Me compré una rocola para poder acceder a cinco cederrones simultáneamente pero lo que pasa es que el motor del aparato hace tanta bulla que no lo uso mucho. Además, sólo tengo dos diccionarios en cederrón así que realmente no he necesitado la rocola todavía, pero estoy presto para el futuro inmediato. En papel también utilizo los otros tres diccionarios generales de renombre: el Larousse, el Collins y el Simon & Schuster. Entre esos y el Oxford resuelvo casi todas las dudas generales. Me gustan los diccionarios enciclopédicos como el de Collazo (y espero que su nueva obra de informática salga pronto), los de Dearborn Financial Institute también son buenos, y por supuesto, el Manual Merck es una biblia para cuestiones médicas. El politécnico de don Fede lo consulto con cierto recelo aunque me ha sacado de más de un apuro. Tal vez más importante es hallar fuentes no traducidas del tema que uno está traduciendo. En Internet abundan textos de toda índole. Pero hay que obrar con cautela pues en la Malla son más las malas traducciones que los buenos textos escritos originalmente en castellano.

Y, ¿otras fuentes de consulta?

Mi otra fuente de consulta cotidiana es el muy aptamente denominado Club Social Buena Lista, alias Espalista. La profundidad de los conocimientos que salen a relucir a diario es maravillosa. La generosidad de los participantes es algo fuera de serie. No importa cuál sea la pregunta que se lance, en cuestión de un par de horas se reciben hasta 15 y 20 respuestas producto de 15 ó 20 mentes e imaginaciones. En los seis meses que llevo participando, no creo que ha habido una sola pregunta que no se haya resuelto de una manera u otra. Y el humor, las trifulcas, los altercados, las discusiones, las batallas y los chistes entre personas que se dedican a lo mismo que hace uno ... eso no tiene par. Ah, cómo se me van a olvidar los poetas y las poetisas? La largueza y

(sigue en la página 12)

Nosotros: perfil profesional...

(viene de la página 11)

el desinterés con que todos aportan son extraordinarios. Quien no se haya afiliado se está perdiendo de un recurso que, además de ser de gran valor, es muy, muy divertido. Hay quienes se quejan del volumen de mensajes, pero con horita y media diaria que se le dedique a la lista, uno se mantiene al día y aprende cantidades. Sé que a nadie le sobra hora y media en las apretadas 24 horas del día, pero ahora, en lugar de perder tiempo embobado con las idioteces de “Real World”, entro a la lista y gozo mientras aprendo. Yo trato de acudir durante el día como descanso del trabajo. En ocasiones sólo puedo entrar de noche, una vez que haya terminado mi jornada. Pero trato de no perderme ni un solo día pues extraño muchísimo los 150 y tantos amigos y amigas que he conseguido ahí. Amigos y esclarecedores de misterios e intrigas lingüísticas.

¿Crees que los traductores se deben especializar?

Mira, a mí me gusta traducir de todo. Le saco el cuerpo a lo médico dirigido a médicos, pues ese sí es un tema que requiere mucha especialización y hay especialistas que no tienen que consultar cada terminajo. Así me toca a mí y quedo con dudas. Prefiero dejarles eso a los expertos. Pero sí traducimos muchos folletos que le explican tal o cual medicamento al paciente a quien se lo recetaron. A la hora de la verdad, si el original en inglés está bien escrito, cualquiera que sea el tema, da gusto traducir. Lo que me aburre a mí es tener que reescribir el inglés para luego poder traducirlo al español. Es el doble del trabajo y esa primera parte no la remuneran ... y como dice un colega en la Espalista, no es que se trate sólo de dinero, pero al fin y al cabo, de esto vivimos, ¿no? Tampoco hacemos traducciones que promuevan cosas nocivas para nuestras tierras o nuestra gente: no ayudamos a vender cigarrillos ni ayudamos a instalar plantas de energía nuclear, ni nos acercamos a cuestiones bélicas, ni de armamentos, ni de capacitación militar, etcétera.

Me gusta mucho la publicidad y sobre todo cuando el presupuesto da para convidar a colegas a participar en la creación de, digamos, un lema. A menudo repartimos lo que se le cobra al cliente entre 4 ó 5 personas imaginativas para así obtener un espectro más amplio de colaboraciones. Ese método nos ha dado buen resultado. Por ejemplo, hace unos meses nos pidieron que tradujéramos una serie de afiches para la prevención del embarazo entre adolescentes. Los titulares en inglés venían llenos de juegos de palabras intraducibles. El blablablá lo hicimos solos en la oficina y por ello cobramos tanto por palabra. Pero los titulares los cobramos por separado, bastante más caros, y ese presupuesto nos permitió enviarlos a cinco personas (cada una de un origen diferente) para que nos dieran sus versiones. De ahí escogimos las mejores y junto con el cliente

seleccionamos las ganadoras. Un éxito rotundo. Creo que el afán de colaborar con colegas es algo que nos ha ayudado a ganarnos clientes. Un colega traductor que vive cerca y yo, nos llamamos dos y tres veces al día para consultarnos términos, oraciones, posibilidades y opciones. Son llamadas de 2 y 3 minutos en las que vamos directamente al grano, sin saludos ni rodeos ni chismes ni nada: la pregunta, la respuesta y ¡pum! se acabó la llamada. La Espalista también se presta para eso.

¿Cómo hace un traductor que se está iniciando para encontrar un colega de esos?

En la ATA se está hablando de establecer un sistema de mentores. Los que llevamos años en este negocio contamos con muchos conocimientos que les podemos transmitir a los más novatos. Ojalá prospere esa iniciativa. No es que los viejos lo sepamos todo, pero más sabe el diablo por viejo que por diablo, ¿cierto? Yo siempre he sido de la opinión de que lo que sobra es documentación por traducir. Dada la creciente importancia de la población hispanohablante en Estados Unidos (reconocida por fin en la prensa) no creo que haya una sola empresa en EE.UU. que no esté deseosa de tomarse su tajada del ingreso disponible hispano. De manera que el volumen total de traducciones al español seguirá aumentando. Ni hablar de los que desean agarrar los pesitos de los millones de hispanohablantes en el resto del mundo. Y como Spanish/English Services (el nombre de nuestra empresa) no puede dar abasto y traducir todo lo que hay por traducir, pues nos conviene a todos ayudarnos mutuamente para que todo lo que se escriba usando las palabras que Cervantes trató con tanto cariño, quede bien escrito. No hay nada que duela (o enoje) más que subirse al metro en Boston y ver un anuncio que explica (refiriéndose a la hepatitis b) “su más frecuencia de ser transmitido es por compartir jeringuillas elicitas y contacto íntimo”, y luego le pide al lector que “si estas contaminado y tienes planes de ir al dentista, avísele a su dentista de tu condición”. (Así mismo dice, no le agregué ni quité una sola tilde ni nada). O al revés, el aviso en el aeropuerto de Bogotá que como título para el horario del puente aéreo entre Bogotá y Cali dice “Shuttle Horary”. Hombre, si se tomaron la molestia de encontrar “shuttle” ¿cómo no van a encontrar “schedule”?

¿Qué opinas del concepto del español neutro?

Mira, una de las cosas que más me ha servido a mí en esta profesión es no aferrarme demasiado a lo que creo que es ‘la manera correcta de decir las cosas’. Lo que yo aprendí a decir en Colombia es sencillamente eso: así le dicen en Colombia. Pero a lo mismo le tienen otro nombre en Argentina, otro en México y otro más en El Salvador. Y uno tiene que tener el radar prendido a

(sigue en la página 15)

Guidelines for Language Translation in the U.S. by Rosalie P. Wells

Surely many of you have wondered how a company got to the point of publishing a foreign language item that reads like a really bad machine translation. We all know that a monolingual client has no way of assessing the quality of a translation. He or she must rely on a translator, an editor, and perhaps some input from a third party, who might be a relative who studied the foreign language in question during his or her last two years of high school. Consumers need to be protected from poor quality services.

The translation industry is experiencing fabulous growth and our profession is increasingly being recognized as a vital cog in the wheel of business. We even have our own IRS category now. But unlike physicians, lawyers, nurses, accountants, and so forth, translators and interpreters are not bound by national standards setting qualification requirements. Not having a standard in the field of translation puts consumers at a disadvantage and can lead to costly substandard translation services and lost revenue.

In the U.S., there are already several language-related standards, such as the Standard Guide for Use-Oriented Foreign Language Instruction of the American Society of Testing and Materials (ASTM) and the work in progress of ASTM Subcommittee F15.34 on Language Interpreting. **Now there is a more important project that affects translators: the activities of ASTM Subcommittee F15.48 for a Consumer-Oriented Guide to Quality Language Translation.** The seed for this work was planted in June of 1998 by David Maxwell, Director of the National Foreign Language Center (NFLC) in Washington, D.C., and Muriel Jérôme-O'Keefe, the then- president of the American Translators Association (ATA). They invited 70 individuals involved in the translation industry to a meeting in order to determine the feasibility and potential usefulness of creating a standard for language translation. The eventual group of 32 consisted of ATA representatives, agency owners, industry providers, academia, translation clients, government agencies, translators, and interpreters.

At its first meeting, the group concluded that there was a definite need to create a standard that could become a very practical and very useful tool to help our industry educate and protect the consumer. That same day, the group also decided that the standard should be created under the direction of the ASTM. The ASTM is a not-for-profit organization that provides a forum for producers, users, ultimate consumers, and those having a general interest (representatives of government and academia), to meet on common ground and to write standards for materials, products, systems, and services.

Standards under ASTM are "full consensus." Full consensus standards are those that are developed through the cooperation of all parties who have an interest in participating in the development and/or use of the standards.

ASTM Subcommittee F15.48 on Language Translation was officially established in September of 1998 and has been meeting at least quarterly since that time. Individuals desiring to be on the committee had to fill out an application and pay the membership fee of \$65, which is good for one year. To date, the committee has about 12 registered members. However, because of interest in the matter, many of the meetings have had attendances of 20 people or more.

During the first few meetings of the new subcommittee, existing standards were analyzed and task groups reported on the applicable portions of those standards. The results of that initial research helped the subcommittee outline the scope of the guide: to identify factors relevant to the quality of language translation services for each stage of a translation project and to provide the specifications necessary to arrive at a product of desired quality. To create a standard based on personal interpretations of what represents quality in translation would be against the interest of the profession and the directives of ASTM. The goal is to produce a guide to help provide translation requesters with a reasonable assurance that they are receiving quality translation work, regardless of their proficiency in the target language. After the first two official meetings, it was clear that the subcommittee did not have equal numbers of providers and requesters. It was necessary to obtain feedback from requesters as well as the ultimate providers of translation services: the freelance translators. With that in mind, the subcommittee arranged two extraordinary forums. The first forum was held on September 21, 1999 in conjunction with the Localisation Industry Standards Association (LISA) Conference in Monterey, California. The second forum, aimed at providers of translation, was held on November 3, 1999 in St. Louis, Missouri, in conjunction with the ATA's Annual Conference. This gave freelancers who normally would not be able to travel from meeting to meeting the opportunity to become involved in the process. Additionally, copies of the draft were made available at the conference for anyone wishing to give input. Moreover, the subcommittee has now made it possible for its members to par

(continued on page 14)

Guidelines for Language Translation in the U.S...

(continued from page 13)

participate remotely by taking advantage of ASTM's online Standards Development Forum.

In December of 1999, ATA President Ann Macfarlane asked me if I would be willing to become ATA's official representative in this effort. It is an honor to represent our Association and as a freelance translator, my goal in participating in the creation of this standard is to ensure that translators can count on a tool that will help promote our profession and educate the purchasers of translation services.

For additional information on the work of the subcommittee, please contact Steve Lank, chair of ASTM Subcommittee F15.48, at slank@omegaibc.com, or at (831) 655-7500.

For additional information on ASTM or to register for upcoming meetings, please contact Robyn Zelno of ASTM at rzelno@astm.org or at (610) 832-9217.

Rosalie Wells is a professional Spanish freelance translator (ATA accredited English-Spanish), living in West Grove, Pennsylvania. Wells is a member of the Delaware Valley Translators Association Board of Directors, editor of the DVTA Newsletter, and a member of ASTM Subcommittee F15.48 on Language Translation.

NOMINATIONS OPEN FOR DIVISION ADMINISTRATOR AND ASSISTANT ADMINISTRATOR

The right to make nominations is an important privilege of membership in the Division. Through their experience with local chapters and working acquaintances with colleagues, many members are in a position to recognize good candidates for office.

Mike Stacy of Dallas, Texas, has agreed to head the Division's Nominating Committee. Mercedes Pellet and Harvie Jordan are serving as the two other members.

Nominations may be e-mailed to Mike at wordwizard@home.com.

About the ASTM process:

- Volunteer members who are producers, users, ultimate consumers, and general-interest parties write ASTM standards.
- Anyone who is qualified or knowledgeable in the area of a committee's scope is eligible to become a committee member.
- ASTM members pay a nominal administrative fee annually.
- The number of voting producers on a committee cannot exceed the combined number of voting non-producers (users, ultimate consumers, and those having general interest). This prevents any one party from being able to dominate the process.
- ASTM standards are developed voluntarily and used voluntarily.
- ASTM's voluntary, full-consensus approach brings together people with a diversity of backgrounds, expertise, and knowledge. The resulting standards reflect the needs of all these stakeholders.
- The "Regulations Governing the ASTM Technical Committees" and the "Form and Style for ASTM Standards" are the documents governing the ASTM standards development process.
- An ASTM committee manager attends every committee meeting. It is his or her responsibility to make certain that ASTM procedures are followed and to ensure that the committee members have maximum access to ASTM support services.
- Approximately 80% of ASTM's income is derived from the sale of publications, primarily from the standards that committees produce. Other income is derived from annual administrative fees.

LOVE AT FIRST SITE

<http://www.vivir.com/universidad/>

Calculadoras: conversión de peso, temperatura, etc.

<http://www.notess.com/search/>

Search engine showdown

<http://home.ncia.com/~slarsson/sitejour.html>

Translators' Site du Jour- Language Links Plus

<http://www.m-w.com/>

Merriam-Webster OnLine

<http://www.hispanicus.com/drle/>

Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española

<http://www.diahome.org/>

Drug Information Association -E<>S

Nosotros: perfil profesional...

(viene de la página 15)

toda hora para enterarse de las diferencias y dirigir lo que traduce al público que lo va a leer. La dificultad realmente yace en los textos que se traducen para el público hispanoparlante de Estados Unidos donde se encuentra gente de todos lados. Es importante usar términos de aceptación universal para que nadie pueda decir “Ah, eso lo tradujo un colombiano o un puertorriqueño o un argentino”. Eso distrae al lector y le resta valor al mensaje que se está transmitiendo. Esa búsqueda de términos universales sólo se obtiene haciendo llamadas, sondeos y consultas a personas de todas partes. Así se prolonga y se complica el proceso de traducir, y uno incurre en toda clase de gastos: tiempo, teléfono y hasta compensación. Pero no hacerlo, implica correr el riesgo de que la traducción carezca de la universalidad que precisa.

Yo también soy intérprete simultáneo y en las conferencias me gusta mucho el contacto con gente de habla hispana de diversas partes del mundo. A veces, me paro contra la pared a oír hablar a la gente que no se ha visto influida por el inglés. Para los que vivimos en Estados Unidos, por más que leamos diarios, revistas y libros en castellano, es inevitable agringarnos (es decir, contaminarnos con el inglés). La labor de mantener impoluto el idioma es una batalla sin tregua. Y con la cantidad de traducciones que nos están saliendo para Internet, todos tenemos que redoblar nuestros esfuerzos para evitar las incursiones del inglés. Cuando existe un término válido e inequívoco en español, ¿para qué usar un vocablo inglés o un calco del inglés? Y luego está la aceptación (por desidia, creo yo) de términos escogidos bajo quién sabe qué circunstancias: ¿Cuál es: ‘haga clic’, ‘pulsar’, ‘pinchar’ u ‘oprimir’? ¿Emilio, mensaje electrónico o correo? Tal como bien lo preguntó una espalistera: Internet, ¿es niño o niña?

No es que yo quiera que se pierda la flexibilidad ni la belleza de la variedad de nuestro idioma, pero sí convendría que en ciertos términos básicos nos pusieramos de acuerdo (éste es mi sueño quimérico) para que se comenzara a ver uniformidad y coherencia en las páginas Web, por ejemplo. No para restarles creatividad, sino para facilitarles la navegación a los usuarios para quienes, al fin y al cabo, estamos traduciendo.

¿Qué más quisieras decirles a los lectores de Intercambios?

Ah, bueno, si me vas a abrir esa puerta ahí voy. Primero, que se metan a la Espalistera y que participen sin temor, pues es un foro para todos, y por más batallas que se hayan visto, no ha quedado ni un solo damnificado ... máximo sale uno manchado por un

par de tomatazos. La otra cosa es colaborarle a *Intercambios*. La revista somos nosotros y todos hemos tenido vivencias que le sirven al prójimo. Lo otro es que es importante mantenerse al día con las computadoras y el software. Para conquistarse un buen cliente hay que ofrecerle no sólo una traducción hecha a mano (me consta que hay gente que todavía lo hace. Por mi parte, mi letra no la entiendo ni yo), sino una traducción final formateada en Quark, Pagemaker, Indesign, Framemaker, lo que le pidan a uno. No sólo le permite a uno cobrar más\$, sino que uno mantiene el control sobre el producto final. Qué doloroso es ver una buena traducción pasada de Word a Quark por alguien que no habla español, sin apagarle la guionización inglesa, y ver un texto correcto dividido así. Y diversificarse. Al igual que en cualquier industria (y que nadie dude que ésta es una industria: las cifras que más se citan es que la venta de traducciones en el mundo asciende hoy a 17 mil millones de dólares y está en franco aumento). No esperar que los textos le caigan a uno de una u otra agencia sino salir a buscar chamba. Si uno acude a una sede en Internet que le es de interés, averiguar quiénes son los dueños y escribirles, ofrecerles la traducción de sus páginas Web. Y hablarse con los estudios de audio y buscar oportunidades para hacer doblajes. Igual con el video. Hace un par de años nos endeudamos hasta el tuétano para comprar un equipo de edición digital de videos. Le dedicamos año y medio a aprender a usarlo antes de comenzar a ofrecer el servicio. Desde hace seis meses estamos insertándole narraciones en español a videos producidos en inglés. Es lucrativo y, más importante aún, es divertido. Porque al cabo de treinta años de estar batallando a diario con clientes (“Isn’t ‘conciliar el sueño’ something that the average reader just wouldn’t understand? Can’t we make it sound a little easier? Shorter words maybe?”), uno tiene que buscar algo que lo entretenga para no enloquecerse. Y cuando uno le entrega el video listo al cliente, con el doblaje hecho e insertado a precisión para que no parezca un video traducido, el cliente queda tan deslumbrado que ni siquiera piensa en ese detallito de bajarle el registro a la traducción. Y encima de eso, uno cobró por la traducción, por la adaptación del guión, por conseguir el talento para narrar (casting), por la dirección y producción de la grabación, por la posproducción (edición digital del video). Realmente resulta bastante más favorable que cobrar sólo tanto por palabra traducida.

Editor’s Note:

Our sincere gratitude to Rudy Heller who shared his experiences with us. This column is presented as a role model to younger translators and those who consider choosing translation as a career. Please take a minute to nominate a colleague that you think deserves to be looked up to and emulated by all of us.

Contact the editor: pilarsaslow@compuserve.com

Calendar of Professional Events compiled by Daniel MacDougall

SpanSIG bimonthly meeting of AATIA (Austin Area Translators and Interpreters Association), second Saturday of odd-numbered months, from 10A.M.-12 noon at the Austin History Center, Guadalupe & 9th Streets. Tel: 512-441-5582, Fax: 512-441-3983 or E-mail: HarvieJordan@compuserve.com URL: <http://www.aatia.org/>

Written Exam Preparation: This course is designed to help students prepare for written exams for court interpreters. Half of each day is spent working on Spanish exercises, half on English exercises. Test-taking strategies and study methods for reading comprehension, synonyms and antonyms, false cognates, and grammar and usage are presented in both languages. A practice test will be given at the end of the week. Students may take only the English half or only the Spanish half for \$300. Students can receive CIMCE credit for California court-certified interpreters but must petition for such credit themselves. *One-week intensive, 30 hours of instruction.* Tuition: \$600, **May 29-June 2, 2000**. For more information contact: Holly Mikkelson, Director, International Interpretation Resource Center, Monterey Institute of International Studies, 425 Van Buren St., Monterey, CA 93940, Voice (831) 647-3553 or Fax: (831) 647-3560 or hmikkelson@miis.edu

The **Seventh International Conference on Language and Law of the International Academy of Linguistic Law**, "Language of State - Language of the People", will take place in San Juan, Puerto Rico, from **the 31st of May to the 4th of June of the year 2000**, in cooperation with the Ateneo Puertorriqueno and the National Universities of the Island. For more information contact: Lic. Eduardo Morales-Coll, Presidente Ateneo Puertorriqueno, Centro Estudio Sobre Bilinguismo Apartado

902-1180, San Juan, Puerto Rico 00902-1180 Tel.: 1 (787) 977-2347 Fax: 1 (787) 977-2327, E-mail: emcap@caribe.net

El III Congreso Internacional sobre Transvases Culturales. (Literatura, Cine y Traducción), organizado por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), se llevará a cabo los días **1, 2 y 3 de junio de 2000**. E-mail: transvases3@vh.ehu.es. Fax: 34-945-144290

Introduction to Court Interpreting: This intensive course introduces students to the profession of court interpreting. Students attend lectures on the criminal justice system, the role of the interpreter, and legal concepts and terminology. They also observe court proceedings. Half of each class day is spent on basic exercises in simultaneous and consecutive interpreting and sight translation. Vocabulary-building techniques and public speaking skills are also emphasized. **June 5-30, 2000**
Four-week intensive, 120 hours of instruction. Tuition: \$2,000. Contact Holly Mikkelson, Director, International Interpretation Resource Center, Monterey Institute of International Studies, 425 Van Buren St., Monterey, CA 93940. Voice (831) 647-3553 or Fax: (831) 647-3560 or at hmikkelson@miis.edu.

Many thanks to Holly Mikkelson for providing information for this column.

If you would like your events listed in this calendar, please forward pertinent information to Dan MacDougall at dmacbft@hargray.com



Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Ste. 590
Alexandria, VA 22314